

**Розширений план лекцій  
з дисципліни «Основи синхронного перекладу»**

**Лекційних годин - 30  
Викладач – Королькова О.В.**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.  
ГРАМАТИЧНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**Тема 1. Теорія і практика перекладу. Основні поняття курсу. Класифікація перекладу. (2 год.)**

Мета та основні завдання курсу. Поняття перекладу та міжмовної комунікації. Об'єкт та предмет науки про переклад, види перекладу (літературний, інформаційний, письмовий, усний), способи та засоби перекладу.

**Тема 2. Категорії адекватності в перекладі. (2 год.)**

Поняття адекватності перекладу та його основних рівнів (рівень збереження цілей висловлювання та рівень збереження ідентичності ситуації). Семантичний варіант та синтаксична ідентичність

**Тема 3. Граматичні трансформації при перекладі. Переклад пасивних конструкцій. (4 год.)**

Зміна порядку слів у реченні, перестановка слів при перекладі атрибутивних конструкцій, емфатична інверсія. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови, вилучення та додавання слова. Форми пасивного стану, переклад перехідних та неперехідних дієслів та способи перекладу пасивних конструкцій.

**Тема 4. Переклад безособових та неозначено-особових речень. (4 год.)**

Питання дослідження перекладу безособових неозначено-особових речень. Формальний підмет it, емфатичний зворот з формальним підметом it, формальний підмет there, неозначений підмет one, неозначений підмет they.

**Тема 5. Модальність. Неозначені форми дієслова. Замінники іменника. Артикль. (4 год.)**

Модальні слова та модальні дієслова. Способи перекладу герундія, дієприкметника, інфінітива. Займенники-замінники та артиклі-замінники.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.  
ЛЕКСИЧНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**Тема 6. Лексичні трансформації при перекладі. Способи перекладу лексичних одиниць. (4 год.)**

Конкретизація та генералізація значення слова. Випадки додавання та вилучення слова, заміни та перестановки слів, словникові відповідники, калькування, транскрипція та транслітерація, контекстуальна заміна, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.

**Тема 7. Фразеологія. Переклад термінів. (4 год.)**

Принципи класифікації фразеологізмів. Переклад фразеологічних словосполучень, єдностей та зрощень. Класифікація термінів. Терміни суспільно-політичного тексту та труднощі їх перекладу, міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад, переклад новітніх авторських термінів, переклад простих і складних термінів.

**Тема 8. Техніка перекладу. (4 год.)**

Типи словників. Розташування слів у словнику, техніка роботи з двомовними словниками, одномовними та тлумачними словниками, а також зі словниками термінів, фразеологізмів, синонімів.

**Тема 9. Синтаксичні та морфологічні труднощі перекладу. (2 год.)**

Конструкції логічної емпізи, порядку членів речення, порівняльних, псевдо порівняльних та каузативних конструкцій, випадків вживання конструкції з запереченням. Крім того, досліджуються деякі морфологічні труднощі перекладу (зокрема, форми числа іменника, абсолютний генетив, субстантивованій прикметник).